

# Rama, eighth stage of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem (1588)

**Ruiz Jiménez, Juan**

Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8347-0988>

Fecha de publicación: 18-12-2023; Modified: 13-06-2026

## **Cómo citar este artículo / Citation:**

Ruiz Jiménez, J. (2023). Rama, eighth stage of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem (1588). *Historical soundscapes*, Núm. 9, art. 98, 3 p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11026675>.

## **Abstract**

Rama, eighth stage of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem (1588).

## **Keywords**

journey; Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem; Francisco Guerrero. El viaje de Jerusalén; mapping Francisco Guerrero ; Francisco Guerrero (composer, chapel master); Francisco Sánchez (musician); Atala (traslator)

## **Título**

Rama, octava etapa del viaje a Jerusalén de Francisco Guerrero (1588)

## **Resumen**

Rama, octava etapa del viaje a Jerusalén de Francisco Guerrero (1588).

## **Palabras clave**

viaje; Itinerario del viaje a Jerusalén de Francisco Guerrero; Francisco Guerrero. El viaje de Jerusalén; cartografiando Francisco Guerrero; Francisco Guerrero (compositor, maestro de capilla); Francisco Sánchez (músico); Atala (trujaman)

La ciudad de Rama o Ramata es la actual Ramla, estratégico enclave histórico por ser un cruce de caminos de tres importantes rutas comerciales medievales, una de ellas la que conducía desde el puerto de Jaffa hasta Jerusalén.

El grupo de peregrinos de Jaffa, procedentes de distintos lugares y llegado por diferentes rutas, debía ser numeroso, entre ellos se encontraban “muchos griegos con sus mujeres y hijos”. Francisco Guerrero y Francisco Sánchez iban con dos franceses, un franciscano y otro clérigo, más un fraile que había llegado desde el Cairo. Transcurridos los tres días de su estancia en Jaffa, fue a buscarlos desde Rama un hombre llamado Atala, el cual sería su guía y traductor hasta Jerusalén. Con él usaban el italiano para comunicarse que, como veremos, debió ser la lengua franca que emplearon durante todo el trayecto hasta su regreso a Venecia. Este personaje será el que guiará también en

este mismo recorrido, unos años después (en 1602), a mosén Miquel Matas, natural de Olot. Concertaron sus monturas (jumentos) con Atala en veinticuatro cequíes. Guerrero ya nos había precisado anteriormente que cada “cequí” era equivalente a quince reales, por lo que el costo para cada uno de ellos fue de 3.060 maravedís.

Del trayecto a Rama, Guerrero destaca su llanura y la vegetación en la que abundaban olivos, viñedos y frutas, entre ellas la sandía: “una fruta mayor que los melones que en Italia llaman anguria, es muy fresca y usan della mucho los turcos porque entretiene mucho la sed”. Aunque incluida en el Vocabulario de Nebrija (Salamanca: ¿1495?, fol. XCIr) y en el capítulo XIV de Sevillana medicina de Juan de Aviñón (Sevilla: Juan de Burgos, 1545), por la cita de Guerrero parece claro que su consumo como fruta no estaba extendido en el sur de la Península Ibérica en el último cuarto del siglo XVI.

Estuvieron en Rama durante tres días (del 17 al 19 de septiembre), ciudad que Guerrero señala: “fue muy hermosa de edificios, al presente está muy arruinada, aunque hay algunos en pie, y algunas iglesias y torres, especialmente una de San George que está fuera de la ciudad”. Es probable que se refiera a la iglesia de San Jorge de la vecina Lod o Lydda, ya que era famosa por alojar la tumba de San Jorge. La que había en Rama con la misma advocación estaba en el centro del núcleo urbano.

Se alojaron en una casa que estaba parcialmente habitable: “donde posan los peregrinos, aquí hay bien de comer y barato, especialmente gallinas”. Decían que había sido la casa de Nicodemo, funcionaba como hospital de peregrinos y pertenecía a los franciscanos, los cuales se habían reestablecido en la ciudad a principios del siglo XIV. Aquí se quedaría también el citado Miquel Matas, el cual, en su relato La devota peregrinación de la Tierra Sancta y ciutat de Hierusalem (1604), incorpora: “una recopilacio de les devocions que rezan y cantan los pares de S. Francesch ab los peregrins, fent les estacions per aquells sanctuaris y llochs tant asenyalat, dels sagrats misteris de nostra redemptio”. Véase: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1606/ramla>.

Itinerary: <https://www.historicalsoundscapes.com/itinerario/33>

## Source

Guerrero, Francisco, El viaje de Hierusalem. Sevilla: Juan de León, 1592, fols. 18v-22r.

Matas, Miquel, La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604, fol. 20r.

## Bibliography

Petersen, Andrew y Pringle, Denys, Ramla: City of Muslim Palestine, 715-1917. Summertown, Oxford: Archaeopress, 2021, 217-218.

Copyright: © 2023. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

## Resources

Veuë de la ville de Rama située a l'occident de Jerusalem, entre Lydda et Joppé. Antoine Augustin Calmet (1730)

## External link

El viaje de Jesusalén. Francisco Guerrero (Sevilla, 1592), fols. 18v-22r

<https://www.youtube.com/embed/p3OhMy-v8zo>

Rama, eighth stage of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem (1588)



Mapping the senses in El viaje de Hierusalem by Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)

<https://www.historicalsoundscapes.com/en/itinerario/33>